



VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY SMARTS PRAGUE S.R.O. – zákazník překlady

Čl. I

Vznik smluvního vztahu

1. Tyto všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) tvoří nedílnou součást rámcové smlouvy o dílo, a pokud není taková smlouva uzavřena též jednotlivých smluv o dílo (dále jen „smlouva“) mezi objednatelem a Smarts Prague s.r.o. se sídlem K Cihelně 679, 190 15 Praha 9, IČ: 28416961, DIČ: CZ28416961 (dále jen „zhotovitel“), není-li mezi zhotovitelem a objednatelem dohodnuto něco jiného.

2. Smlouva mezi objednatelem, který má se zhotovitelem uzavřenou rámcovou smlouvu o dílo, a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky písemně potvrzené zhotovitelem.

3. Smlouva mezi objednatelem, který nemá se zhotovitelem uzavřenou rámcovou smlouvu o dílo a zhotovitelem vzniká na základě záznamu o objednávce, který zhotovitel zašle písemně objednateli po přijetí jeho objednávky, a potvrzení záznamu zasláném objednatelem písemně zhotoviteli. V tomto případě je objednávka pro zhotovitele závazná teprve poté, co mu je objednatelem doručeno písemně potvrzení záznamu o objednávce.

4. Písemnou formou se rozumí též elektronická pošta a odeslání formou elektronických objednávkových formulářů umístěných na webu zhotovitele.

Čl. II

Předmět plnění

1. Předmětem plnění je závazek zhotovitele provádět pro objednatele služby spočívající ve vyhotovení překladu a/nebo zajištění tlumočnických služeb podle požadavků specifikovaných v rámcové smlouvě, v jednotlivých dílčích objednávkách a VOP (dále jen „dílo“ nebo „zakázka“).

Čl. III

Překlady a tlumočení

1. Všeobecná ujednání

1. Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v čl. I pro objednatele vypracovávat a předávat řádně a včas věcně, terminologicky a jazykově správné dílo provedené v souladu se smlouvou, dílčí objednávkou a těmito VOP.

2. Objednatel se zavazuje provedené dílo od zhotovitele převzít a zaplatit zhotoviteli cenu stanovenou v souladu se smlouvou, objednávkou a těmito VOP.

3. Objednatel je povinen uvést v objednávce telefonický kontakt a elektronickou adresu.

4. Bude-li objednatel objednávat překladatelské a tlumočnické služby mimo pracovní dobu zhotovitele (pobočka Praha 9: Po-Pá 08:00 – 19:00 hod., pobočka Praha 1: Po-Pá 8:00 – 17:00 hod.), bude jej neprodleně informovat na nonstop lince uveřejněné na webových stránkách zhotovitele.

2. Termín předání zakázky

1. Objednatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v objednávce. Předání vyhotovené zakázky je možné provést osobně objednateli nebo jím pověřené osobě nebo elektronickou poštou na e-mailovou adresu uvedenou objednatelem. Není-li v objednávce uvedeno jinak, má se za to, že si zakázku objednatel vyzvedne v sídle zhotovitele. Není-li v objednávce zasláné elektronickou poštou uvedeno jinak, má se za to, že má být zakázka předána elektronickou poštou (email). Není-li v objednávce uveden termín převzetí, má se za to, že termín převzetí je 3 dny od objednávky. Zakázka, kterou nelze předat elektronickou poštou (např. originální cizojazyčné dokumenty s překladatelskou doložkou atp.) se objednateli předává osobně nebo se zasílá poštou nebo profesionálním kurýrem na náklady objednatele.

2. Objednatel nebo pověřený pracovník objednatele je při osobním převzetí povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení zhotovené zakázky s tím, že tuto řádně a včas obdržel. Při předání elektronickou poštou prokazuje předání zakázky e-mail s příslušnými přílohami – soubory s vyhotovenou zakázkou – odeslanými na adresu sdělenou objednatelem. Při zasílání zakázek, které nelze předat elektronickou poštou, prokazuje předání zakázky objednateli podací lístek pošty nebo kurýra s uvedeným číslem zakázky.

3. Pokud objednatel neoznámí zhotoviteli, že zakázka nebyla doručena a/nebo nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 2.2 tohoto čl. ani ve lhůtě 2 hodin po uplynutí termínu předání zakázky, má se za to, že objednatel zakázku řádně a včas obdržel.

4. Zakázka není dodána opožděně, jestliže zhotovitel dodá na základě žádosti objednateli zakázku opakovaně a prokáže, že ji již jednou objednateli odeslal.

5. Pro případ, že vyhotovenou zakázku nebude možno doručit ze závažných důvodů požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklad objednatele. Objednatel bude na tuto okolnost e-mailem či faxem upozorněn nejpozději v den odání zakázky.

6. Nepřevzme-li objednatel zakázku nebo odmítne-li objednatel převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

3. Práva a povinnosti

1. Objednatel je povinen předat zhotoviteli všechny podklady nutné k provedení díla.

2. Pokud nevyplývá z ujednání účel, ke kterému je konkrétní zakázka použita, zejm. je-li s ohledem na účel překladu u zakázky dán zvláštní důraz na kvalitu a přesnost překladu bude tento účel objednatelem dodatečně specifikován tak, aby zhotovitel zajistil věcnou správnost překladu.

3. Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s tím souvisejících. Pokud bude zakázka použita pro tisk, musí objednávka výslovně obsahovat i text, že se jedná o objednaní překladu textu určeného do tisku.

4. Obsahuje-li text, který je předmětem zakázky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., u kterých objednatel požaduje překlad v souladu s užívanou speciální terminologií (např. odborné výrazy), je objednatel povinen předat zhotoviteli seznam používané příslušné terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout zhotoviteli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena a bude na vytvoření seznamu terminologie spolupracovat. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.

5. Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednatel je povinen informovat o tom, zda došlo k rozhodnutí o prohlášení úpadku nebo zda vstoupil do likvidace. V případě vzniku okolnosti, která by mohla mít vliv na splnění závazku objednatele k úhradě zakázky má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky přerušit a vyzvat objednatele k zaplacení předpokládané ceny zakázky. Pokud objednatel do 2 dní od doručení výzvy nezaplatí, pak má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky ukončit a od smlouvy odstoupit. Výzva k zaplacení podle tohoto článku se zasílá e-mailem a je doručena v den odeslání objednateli.

6. Objednatel odpovídá za to, že veškeré podklady, které jsou předmětem zakázky, nejsou předmětem práv třetí osoby. Pokud podklady, které jsou předmětem zakázky, jsou předmětem práv třetí osoby, objednatel je povinen zajistit veškerá práva nezbytná pro plnění zakázky ze strany zhotovitele. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva nebo jakéhokoliv jiného práva třetích osob.

Čl. IV

Tlumočení

1. Všeobecná ujednání

1. Zhotovitel se zavazuje zabezpečit sjednanou zakázku /tlumočení/ dle ujednání, a to v určitém jazyce, ve sjednané době a na sjednaném místě. Objednatel je povinen sdělit v objednávce předpokládanou délku tlumočení.

2. Objednatel se zavazuje za objednávku zaplatit zhotoviteli výslednou cenu tlumočení dle ust. čl. V odst. 1.

3. Zhotovitel zajistí tlumočení prostřednictvím tlumočnicka.

2. Termín tlumočení

1. Objednatel je povinen přijmout tlumočení v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.

2. Objednatel nebo jím pověřená osoba je povinna zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit v tlumočnickém protokolu realizaci tlumočení s tím, že tato proběhla řádně a včas.

3. Odmítne-li objednatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami přijmout řádně sjednané tlumočení, považuje se toto za splněné a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednateli vzniká povinnost tuto fakturu a



objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit. Částka uvedená ve faktuře se bude skládat z částky odpovídající vynaloženým nákladům zhotovitele (na dopravu, instalaci tlumočnických kabin atp.) a dále hodinová sazba za každého objednaného tlumočnicka dle ceníku v souladu s čl. V odst. 1 těchto VOP.

3. Práva a povinnosti stran

1. Objednatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude tlumočení použito a to, že bude zaznamenáno a jakým způsobem. Pokud zhotovitel nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících.

2. Objednatel zašle zhotoviteli nejpozději 3 dny před plněním tlumočení podkladové materiály /např. program, protokol z předešlého jednání, referáty či písemné texty, slovník odborné terminologie/. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se nepřipravenosti tlumočnicka nebude brán zřetel.

3. Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednatel je povinen informovat o tom, zda došlo k rozhodnutí o prohlášení úpadku nebo zda vstoupil do likvidace. V případě vzniku okolností, která by mohla mít vliv na splnění závazku objednatele k úhradě zakázky má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky přerušit a vyzvat objednatele k zaplacení zálohy ve výši předpokládané ceny zakázky. Pokud objednatel do 2 dnů od doručení výzvy nezaplatí, pak má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky ukončit a od smlouvy o dílo odstoupit. Výzva k zaplacení podle tohoto článku se zasílá e-mailem a je doručena v den odeslání objednateli.

4. Objednatel odpovídá za to, že veškeré podklady, které jsou předmětem zakázky, nejsou předmětem práv třetí osoby. Pokud podklady, které jsou předmětem zakázky, jsou předmětem práv třetí osoby, objednatel je povinen zajistit veškerá práva nezbytná pro plnění zakázky ze strany zhotovitele. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva nebo jakéhokoliv jiného práva třetích osob.

5. Objednatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad rámec objednávky /např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby/.

6. Právo na odměnu za celou předpokládanou dobu tlumočení uvedenou ve smlouvě vzniká zhotoviteli i v případě, že objednatel plně nevyužije sjednanou dobu zakázky.

7. Objednatel je povinen zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjedná u zhotovitele.

4. Doprava, ubytování a stravování

1. Objednatel je povinen zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa zakázky odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem k vzdálenosti míst a také tlumočnicka dopravit zpět.

2. V případě vlastní dopravy tlumočnicka je objednatel povinen uhradit jeho cestovní náklady v plné výši, a to zhotoviteli.

3. Objednatel je – v případě tlumočení mimo město bydliště tlumočnicka delší než jeden tlumočnický den – povinen zajistit ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím.

4. Objednatel je povinen zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny, a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení.

5. Tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek.

6. Zhotoviteli vzniká právo na náhradu za čas promeškaný tlumočnickem v souvislosti s poskytováním tlumočení v plné výši ceny za hodinu/den tlumočení uvedené ve smlouvě, a to například za dobu strávenou cestou na místo tlumočení a zpět a dobu, kdy dochází k prodlení zahájení tlumočení z důvodů na straně objednatele a/nebo osob s objednatelem spolupracujících.

Čl. V Cena zakázky

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb zhotovitele zasláný objednateli. Zhotovitel je oprávněn cenu za Dílo jednostranně změnit, přičemž v případě této změny je objednatel oprávněn vypovědět smlouvu s jednoměsíční výpovědní dobou, který začne běžet prvním dnem po doručení výpovědi zhotoviteli. V případě ukončení smlouvy ze strany objednatele dle předchozí věty, se zhotovitel zavazuje. Že během výpovědní doby dokončí dílčí objednávky Díla, a to za původní cenu Díla před změnou.

2. Pokud předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu normostran, řídí se kalkulace ceny skutečným počtem normostran /u překladu v cílovém jazyce/.

3. Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou v Kč a bez DPH.

4. Jedna normostrana (NS) je kalkulována dle vzorce „Znaký (včetně mezer) / 1650 úhozů“, (výsledného textu) nebo na slova zdrojového textu (není-li smlouvu upraveno jinak) zaokrouhlení se provádí na 0,5 NS směrem nahoru. U soudně ověřených překladů je účtována fyzická strana (str.), která je maximálně v délce jedné normostrany, jinak je účtován počet normovaných stran.

6. Zhotovitel je oprávněn poskytnout objednateli individuální slevu, či jiné zvýhodnění, a to zcela dle svého uvážení v jednotlivých případech nebo v souladu se zveřejněnými pravidly v případě věrnostního programu.

7. Do věrnostního programu je zhotovitel oprávněn zařadit objednatele, se kterým má uzavřenou rámcovou smlouvu a jen na základě jeho písemné žádosti, ve které potvrdí souhlas s pravidly věrnostního programu.

Čl. VI Platební podmínky

1. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad (fakturu) v okamžiku dokončení zakázky dle objednávky.

2. Splatnost daňového dokladu (faktury) je 14 dní od vystavení, není-li na faktuře uvedena jiná splatnost. Objednatel se zavazuje, že veškeré faktury budou uhrazeny nejpozději v den splatnosti.

3. Objednatel má právo odmítnout úhradu faktury, nebude-li překlad v požadované kvalitě nebo nebude-li dodržen termín vyhotovení. O této skutečnosti bude neprodleně informovat zhotovitele a to nejpozději 10 dnů před datem splatnosti faktury. Pokud tak neučiní, má se za to, že je faktura vystavena oprávněně a objednatel má povinnost ji uhradit nejpozději v den její splatnosti.

4. Při prodlení s placením uhradí objednatel zhotoviteli zákonný úrok z prodlení.

5. V případě, že prodlení objednatele přesáhne 20 dní, má zhotovitel vedle nároku na zákonný úrok z prodlení rovněž nárok na smluvní pokutu minimálně ve výši ve výši 4.000,- Kč nebo ve výši 0,09 % z dlužné částky za každý den prodlení od prvního dne prodlení podle toho, která z částek je vyšší. Přesáhne-li prodlení objednatele 40 dní, má zhotovitel vedle nároku na zákonný úrok z prodlení rovněž nárok na smluvní pokutu minimálně ve výši 8.000,- Kč nebo ve výši 0,09 % z dlužné částky za každý den prodlení od prvního dne prodlení podle toho, která z částek je vyšší. V případě, že doba prodlení bude činit více jak 60 dní, má zhotovitel vedle nároku na zákonný úrok z prodlení rovněž nárok na smluvní pokutu minimálně ve výši 12.000,- Kč nebo ve výši 0,09 % z dlužné částky za každý den prodlení od prvního dne prodlení podle toho, která z částek je vyšší. V případě uzavření rámcové smlouvy obsahující ustanovení o smluvních pokutách, má ustanovení rámcové smlouvy přednost před tímto ustanovením VOP. Tímto není dotčen nárok zhotovitele na náhradu vzniklé škody.

6. Při opožděné platbě je úhrada objednatele nejdříve započítána na úrok z prodlení, smluvní pokutu a zbývající část na dluh samotný.

7. Zhotovitel je při předpokládané ceně zakázky nad 10.000,- Kč oprávněn žádat objednatele o uhrazení zálohy na vyhotovení zakázky ve výši určené zhotovitelem. Zhotovitel v tomto případě kontaktuje objednatele a vyzve ho k uhrazení zálohy. Nebude-li objednatel zálohu uhrzena do 7 dnů od odeslání výzvy, má se za to, že smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem nebyla uzavřena.

Čl. VII Reklamace a lhůty k jejich uplatnění Řešení sporů

1. Reklamace

1. V případě překladu má vyhotovená zakázka vady tehdy, pokud nebyla vyhotovena včas nebo v odpovídající gramatické, stylistické anebo významové kvalitě. Tlumočení má vady v případě, kdy nebylo provedeno v souladu se zadáním zakázky uvedeném ve smlouvě nebo v objednávce.

2. V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.

3. Reklamace se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod, popsat charakter vad a případně i počet, popř. vady v dokumentu podrtnout nebo jinak vyznačit (jedná-li se o překlad) a (v případě tlumočení) reklamaci vždy doložit záznamem, byl-li zhotovován. K reklamaci úředně ověřených překladů, cizojazyčných dokumentů s překladatelskou doložkou atp. je nutné přiložit alespoň úředně ověřenou kopii reklamovaného překladu.

4. Je-li vada odstranitelná, může ji zhotovitel dle svého uvážení opravit nebo poskytnout slevu z ceny. Nelze-li vadu odstranit a nelze-li pro ni předmět zakázky řádně užívat, může objednatel buď odstoupit od smlouvy, anebo požadovat přiměřenou slevu z ceny odpovídající povaze a rozsahu vad. Výši slevy stanoví nezávazlivý posudek vypracovaný osobou určenou po dohodě smluvních stran ze seznamu soudních tlumočnicků.

5. Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel vždy pouze do výše ceny zakázky.



6. V případě, že mezi stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady dle těchto VOP, zavazují se strany řešit tento spor prvotně mimosoudní cestou.

2. Lhůta k uplatnění reklamace

1. Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.

2. Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 7 dnů ode dne převzetí vyhotovené zakázky nebo tlumočení. Po uplynutí této lhůty jsou nároky uplatněné opožděně a objednatel nemá nárok na opravu, slevu kupní ceny ani odstoupení od smlouvy a je povinen za dílo a/nebo službu zaplatit v souladu se smlouvou.

3. Řešení sporů

1. Všechny spory vznikající v souvislosti se zakázkou budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky (dále jen „Rozhodčí soud“) podle jeho řádu jedním rozhodcem, kterým smluvní strany tímto jmenují JUDr. Martina Dančíšina, rozhodce zapsaného na Seznamu rozhodců vedeném Rozhodčím soudem.

2. Rozhodce má právo na odměnu za rozhodčí řízení, která činí 5 % z hodnoty předmětu sporu, minimálně však 10.000,- Kč (bez DPH).

3. Ustanovení tohoto čl. VII odst. 3 se nevztahuje na spory, ve kterých je stranou spotřebitel. Spory, ve kterých je stranou spotřebitel, budou rozhodovány obecnými soudy České republiky, kdy místně příslušný soud bude ten, v jehož obvodu má sídlo zhotovitel.

Čl. VIII

Ochrana osobních údajů a GDPR

1. Zhotovitel zpracovává osobní údaje v souladu s nařízením EU č. 2016/679 (dále jen „**GDPR**“) a právními předpisy České republiky.

2. Zhotovitel vystupuje jako správce osobních údajů. Osobní údaje budou zpracovávány za účelem naplnění smluvního vztahu mezi zhotovitelem a objednatelem a za účelem přímého marketingu (zejména zasílání obchodních sdělení). Zákonným důvodem zpracování je plnění smlouvy, plnění právních povinností a oprávněný zájem (přímý marketing).

3. Osobní údaje budou zpracovávány v rozsahu: jméno a příjmení, sídlo, e-mailová adresa, telefonní číslo, identifikační číslo a daňové identifikační číslo.

4. Zhotovitel přijal právní, organizační a technická opatření pro ochranu zpracovávaných osobních údajů tak, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, k jejich změně, zničení „či ztrátě“, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití a aby byly personálně a organizačně nepřetržitě po dobu zpracovávání údajů zabezpečeny veškeré povinnosti zpracovatele osobních údajů, vyplývající z právních předpisů.

5. Poskytování osobních údajů je zákonným i smluvním požadavkem.

6. Osobní údaje budou zpracovávány po dobu plnění smlouvy a zákonných lhůt. Osobní údaje budou zpracovávány v elektronické podobě automatizovaným způsobem.

7. Objednatel má právo požadovat přístup ke svým osobním údajům dle čl. 15 GDPR, opravu osobních údajů dle čl. 16 GDPR, popřípadě omezení zpracování dle čl. 18 GDPR. Objednatel má právo na výmaz osobních údajů dle čl. 17 odst. 1 písm. a), a c) až f) GDPR. Dále má objednatel právo vznést námitku proti zpracování dle čl. 21 GDPR a právo na přenositelnost údajů dle čl. 20 GDPR. Uvedená práva lze uplatňovat a jakékoli dotazy k ochraně osobních údajů lze posílat na e-mailové adrese info@moudrypreklad.cz. V případě, že se objednatel domnívá, že bylo porušeno jeho právo na ochranu osobních údajů, má právo podat stížnost u Úřadu pro ochranu osobních údajů (www.uoou.cz).

9. Zhotovitel používá v rámci zvyšování kvality služeb, personalizace nabídky, sběru anonymních dat a pro analytické účely ve své prezentaci tzv. soubory cookie. Používáním webového rozhraní souhlasíte s použitím zmíněné technologie.

Čl. IX

Ukončení smlouvy, odstoupení od smlouvy a storno poplatky

1. Zhotovitel i objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět bez uvedení důvodu s jednoměsíční výpovědní dobou. Výpovědní doba běží ode dne následujícího po dni doručení výpovědi druhé straně.

2. V případě, že od smlouvy odstoupí objednatel, je povinen uhradit zhotoviteli tzv. storno poplatky ve výši:

a. v případě překladu či korektury do 3 normostran – rozsah skutečně vypracovaného textu, který zhotovitel zašle objednateli nejpozději do 3 hodin od okamžiku doručení odstoupení zhotoviteli, minimálně však 900 Kč;

b. v případě překladu či korektury nad 3 normostrany – rozsah skutečně vypracovaného textu, který zhotovitel zašle objednateli nejpozději do 6 hodin od okamžiku doručení odstoupení zhotoviteli, minimálně však 3000 Kč;

c. v případě tlumočení – v případě odstoupení více než 24 hod před zahájením tlumočení – min. 10 % z předpokládané ceny zakázky bez DPH;

d. v případě tlumočení – v případě odstoupení méně než 24 hod před zahájením tlumočení – min. 30 % z předpokládané ceny zakázky bez DPH;

e. v případě tlumočení – v případě odstoupení méně než 2 hod před nebo po předpokládaném termínu zahájení tlumočení – 100 % z předpokládané ceny zakázky bez DPH;

f. v případě odstoupení u ostatních služeb – 30 % z předpokládané ceny zakázky bez DPH.

3. Zhotovitel neodpovídá objednateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.

4. Pokud je text použit do tisku či k dalšímu šíření, objednatel je povinen o této skutečnosti informovat zhotovitele. Pokud objednatel neobjednal zajištění překladu textů určených do tisku zhotovitelem, nemá objednatel nárok na náhradu škody z důvodu tiskových chyb v přeloženém textu.

Čl. X

Zvláštní ustanovení

1. Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladatele či tlumočnicka, a to ani prostřednictvím třetích osob. Tato povinnost platí i po ukončení plnění díla.

2. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednatelem a překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.

3. Objednatel není oprávněn domlouvat změny plnění zakázky s překladatelem či tlumočnickem, pokud tak z důvodu časové tísně učiní, je povinen o tom bez odkladu povinen informovat zhotovitele. Taková změna zakázky je pro zhotovitele závazná pouze v případě, že ji objednatel písemně potvrdí.

4. V případě porušení povinností uvedených v bodech 1, 2 nebo 3 tohoto čl. X. je objednatel povinen – k výzvě zhotovitele – uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100.000,-Kč, a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že dílo nebude řádně dokončeno.

Čl. XI

Závěrečná ustanovení

1. Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb.

2. Znění těchto obchodních podmínek je pro strany závazné.

3. V souladu s ust. § 1752 občanského zákoníku si smluvní strany ujednaly, že zhotovitel může VOP v přiměřeném rozsahu změnit, pokud tyto změny předem písemně (postačí e-mailem) oznámí objednateli. Za přiměřený rozsah je stranami považována změna ustanovení o předmětu plnění, způsobu objednávání zakázek, právech a povinnostech smluvních stran, o mlčenlivosti, o platebních podmínkách, o odpovědnosti za vady, smluvních pokutách a o ukončení smlouvy. Objednatel má právo změny všeobecných obchodních podmínek zhotovitele odmítnout. Odmítnutí změny VOP zhotovitele bude považováno za výpověď smlouvy s jednoměsíční výpovědní dobou běžící ode dne doručení odmítnutí změny obchodních podmínek.

4. Smluvní pokuty podle čl. VI. a X. jsou splatné vždy do 7 dnů od jejich písemného uplatnění zhotovitelem u objednatele, a to na jeho účet, který objednateli písemně oznámí.

5. Pokud je v těchto VOP uvedena lhůta či doba v hodinách, má se za to, že v případě doručení požadavku, výzvy či jiného úkonu zhotoviteli mimo pracovní dobu (tj. pobočka Praha 9: Po-Pá po 19:00 hod., pobočka Praha 1: Po-Pá po 17:00 hod.) počíná taková lhůta či doba běžet se začátkem pracovní doby prvního pracovního dne následujícího po doručení požadavku. Strany si mohou v konkrétním případě písemně dohodnout jiné počítání lhůt či dob.

6. Tyto VOP jsou platné ode dne 01.08.2023